



CLASSIQUES  
GARNIER

« Index lexical (hors Inventaire) », *Gascon et français. Documents et inventaire lexical*, p. 417-425

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0417](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0417)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX LEXICAL (HORS INVENTAIRE)

### ESPAGNOL, JUDÉO-ESPAGNOL, LADINO

<i>alegría</i> : 79, 357	<i>locura</i> : 310
<i>amantes de Dios</i> : 52	<i>-miento</i> : 309
<i>bobo</i> : 58, 62	<i>miércoles</i> : 58
<i>borrico</i> : 58	<i>nada</i> : 58, 68
<i>bueno</i> : 62	<i>-ote</i> : 60, 309-311
<i>casamiento</i> : 58, 68	<i>Paga de Dios no falta</i> : 68
<i>correntón</i> : 358	<i>por Dios</i> : 51-52
<i>cuidado</i> : 81	<i>por supuesto</i> : 62
<i>Dios</i> : 51-52	<i>tontura</i> : 310
<i>enredo</i> : 50	<i>-ura</i> : 309
<i>estropajo</i> : 358	<i>yo</i> : 332
<i>fastidioso</i> : 58	

### FRANÇAIS, PARLERS D'OÏL ET FRANÇAIS DES ISRAÉLITES AQUITAINS

<i>abarboto(n)</i> : 319	<i>abirhentil</i> : 319
<i>abastaranos</i> : 319, 358	<i>abistrou</i> : 319
<i>abélous</i> : 309, 319	<i>achaque</i> : 318

*adios Tolède* : 319  
*admouillous* : 319  
*Adonai iré* : 319  
*agasalla* : 318  
*agasayé* : 319  
*abité* : 319  
*albiciador* : 318  
*albourate* : 318  
*alégria* : 79, 357  
*Alérbem Gneda* : 103  
*aller* : 312  
*amabdil* : 319  
*amamiente* : 319  
*amargoure* : 357, 363  
*amistous* : 319  
*amondeguille* : 71  
*angonille* : 319, 355  
*angoniller, s'-'* : 319  
*angonillous* : 309, 319  
*apartades* : 319  
*apiader, s'-'* : 358  
*arabentère* : 319  
*arrastrade* : 319  
*arrastrement* : 319  
*arrastrer* : 358  
*arrogamientes* : 319, 352, 357  
*aspergès* : 359  
*astacamiente* : 319  
*atonentes* : 318, 357  
*ato(u)londrer, s'-'* : 318  
*Ave Maria* : 359  
*azymes* : 338  
*Az yachir moché* : 103  
  
*bachelier* : 69  
*bafous* : 309, 311  
*baptême* : 321  
*baranjene* : 318  
*bartoquer* : 319  
*batelier* : 69  
*Bendite* : 86, 358  
*berarbatoba* : 319  
*bérbor* : 319  
*besimantob* : 76

*bibe* : 80  
*bièrbe* : 351  
*biérbot* : 319  
*biérbote* : 310  
*bioule* : 318  
*bioulère* : 318  
*birchout* : 103, 359-360  
*birchouteur* : 319, 359  
*bobe* : 58-62, 318  
*boca* : 319  
*borratchote* : 310, 319  
*borratière* : 319  
*borratye* : 69, 352  
*bourratier, se* : 319  
*boutye* : 319  
*bulto* : 318  
  
*Cabanes* : 79, 103, 352  
*cacamote* : 310  
*cacamoter* : 319  
*cachi(g)ne* : 347, 352  
*cadoch* : 319, 348, 360  
*cabal* : 71  
*caillette* : 316, 320  
*calenton* : 319  
*caliente* : 319  
*calienton* : 319  
*cape* : 337  
*capéou* : 362  
*capiane* : 319, 355, 263  
*caquigne* : 44, 60, 319, 326, 352  
*carabo* : 355  
*carabocade* : 355  
*carain* : 319  
*care me coste* : 319, 352  
*Carême* : 312, 348  
*carbe* : 60, 348  
*carber* : 351  
*casamiente* : 58, 68  
*cascan* : 97, 316  
*castigues* : 319  
*cayade* : 319  
*cepo* : 319, 356  
*Chabougnot* : 103

- chaffre* : 339  
*chaouchoun* : 319  
*chapon* : 74  
*Chavgnat gnaniyim* : 103  
*chebeub* : 319  
*cheman Israël* : 50, 332  
*chenédarim* : 319  
*chetica* : 311, 353  
*Cboffet* : 103  
*choule* : 354  
*chorbetage* : 319  
*cinco* : 319  
*clément* : 52  
*communion* : 321  
*complitor* : 319  
*continou* : 319  
*contrat* : 339  
*coque* : 352  
*corion* : 319  
*corter* : 319  
*couper* : 332  
*coureur* : 358  
*courinton* : 358  
*courretage* : 66-67  
*couitade* : 352  
*cousin* : 319, 348  
*Credo* : 359  
*criade* : 319  
*cuerno* : 319  
  
*désapartade* : 319  
*descansat* : 319  
*desconfier* : 319  
*desconfit* : 319, 358  
*désirer de* : 341  
*Dieu* : 332  
*disgraciade* : 358  
*donose* : 358  
*douze* : 319  
  
*embaboquer* : 352  
*emboutier, s'* : 319  
*emmistoïer, s'* : 319  
*emplâtre* : 319  
  
*engoyer, s'* : 319  
*enrède* : 50  
*entougner, s'* : 319  
*entupido* : 319  
*escaranter, s'* : 319  
*escombrer* : 357, 363  
*escombreur* : 319  
*esconder, s'* : 319  
*escorchon* : 319  
*escouarcelle* : 319  
*esnogue* : 95, 357  
*espante* : 317  
*espanter, s'* : 319  
*espatare, s'* : 319  
*estorbe* : 319  
*estoufamiento de goy* : 348  
*estroparhe* : 358  
*estropié* : 358  
*Éternel* : 332  
*étouffe-chrétien* : 448  
  
*facbe* : 319, 347, 352  
*faire de* : 341  
*falador* : 319  
*figon* : 319  
*figuer* : 319  
*folgansa* : 319, 358  
*folgo* : 319  
*foulane* : 319, 358  
*foumenique* : 319  
*fouron* : 319, 351  
*frite* : 337  
*froum* : 354  
  
*gaille* : 319  
*galarb* : 309, 348  
*gangue* : 319  
*gansouiller* : 319  
*garbanse* : 351  
*gâteau d'amandes* : 339  
*gation* : 319  
*gayofe* : 352  
*gnaf* : 314  
*gnagne* : 97, 314-315, 350

- gnagnot* : 355  
*gnagnote* : 310  
*gnagnoure* : 310  
*gnard* : 314  
*gnarel(le)* : 314, 318, 323, 341  
*gnôle* : 314  
*gnon* : 314  
*gnosque* : 314, 319  
*gnouf* : 314  
*gorgon* : 319  
*goron* : 319  
*goroner, se* : 319  
*goroze* : 319  
*gouste* : 319  
*goy* : 309, 326-329, 341, 348, 353  
*gueychous* : 319  
*gueyte* : 81, 319
- bamaqué* : 319  
*Hébéra* : 335  
*bermana* : 357  
*bermano* : 341, 357  
*bochagnanot* : 319, 348  
*bosanna* : 348
- Imlorb* : 50, 103  
*inqui* : 319  
*inrbermer* : 319  
*inrbermation* : 319, 335-336
- jastrapouille* : 319
- Kippour* : 103, 334
- Laboubeyre* : 319  
*lavabo* : 330, 359  
*lavadoure* : 313, 357  
*légagnous* : 309  
*lèrbe* : 354  
*locoure* : 310
- Madame* : 311  
*magnot* : 313-314  
*malafatche* : 319, 355
- malafon* : 319  
*malamouerte* : 319  
*malcatadoure* : 319  
*malogrer* : 319  
*mamz* : 319, 355  
*mamzer* : 355  
*mana, à la -* : 319  
*mandaerou* : 313  
*mandaère* : 313, 350  
*manote* : 310  
*mantèque* : 319  
*Mardorbai* : 26  
*margagne* : 349  
*marguit* : 86  
*marbadère* : 97, 316, 339  
*marbe* : 319  
*marmelou* : 86, 104, 319  
*masse* : 339  
*mastagote* : 319  
*mata* : 311, 355  
*matador* : 355  
*médiane* : 357  
*meldadoure* : 357  
*melder* : 357  
*mérhabot* : 319  
*mérbat* : 97, 319  
*mézouza* : 341, 363  
*michébérarh* : 341, 361  
*michparba* : 319  
*misparba* : 319  
*micbote* : 310, 337, 352  
*-miente* : 309  
*mila* : 321  
*Monsieur* : 311  
*Monsieur Veto* : 311  
*morbon* : 319  
*mortarbe* : 80  
*motsi* : 341, 363  
*moufne* : 317, 350, 353  
*moufnote* : 319, 355  
*mouquirous* : 309-310  
*mourbiangue* : 319  
*mourbillane* : 319

- narbe* : 319, 363  
*Nation* : 319  
*Negnila* : 334  
*négroure* : 319  
*Nembrod* : 50
- orbe* : 351  
*osséchalom* : 319, 360  
*-ote* : 60, 309-311  
*ouardaror* : 319, 355  
*-oure* : 309
- papade* : 81  
*Pâque* : 79, 103, 338  
*Pâque de roses* : 103  
*parbe* : 354  
*parbote* : 310, 319  
*pasmon* : 351  
*patalète* : 319, 352  
*patiorbe* : 311  
*patioutiade* : 319  
*peccavi* : 359  
*péquègne* : 355  
*péquéo* : 355  
*pesade* : 351  
*Pessarh* : 100, 103  
*pésugnette* : 313, 319  
*pilier de temple* : 92  
*pintiapate* : 319  
*pispette* : 319, 352  
*plague* : 319  
*plagué* : 319  
*porcallet* : 319  
*porbaillon* : 319  
*porquerille* : 319  
*postiger* : 313, 319, 355  
*pouerque* : 358  
*pountère* : 319  
*Pourim* : 71-76, 79, 338, 341  
*poustémerie* : 319  
*poustemous* : 319  
*prière* : 321  
*puno* : 319  
*puntille* : 338, 352
- quésaco* : 82  
*Quétèr* : 103  
*quétouba* : 363  
*quétoubo* : 319, 355  
*quincomoyo* : 358
- rabinote* : 310  
*rabios* : 95, 351  
*râler* : 354  
*régalite* : 319  
*rhalamba* : 348  
*rhalamel* : 319  
*rbalequine* : 319  
*rbaler* : 353-354  
*rbamarer* : 97  
*rbana* : 319  
*rbanouquille* : 347, 363  
*rbantaneur* : 334  
*rbapement* : 319  
*rbargoure* : 310, 319  
*rbarguer* : 326, 328, 353  
*rbarbambouille* : 352  
*rbarbaminote* : 310  
*rbaroche* : 58-62, 68, 97, 316, 318, 323, 363  
*rbassi* : 319  
*rbatiement* : 311  
*rbatioure* : 310  
*rbatiouze* : 319  
*rbatipeau* : 319  
*rbayim* : 317-318  
*rbazir* : 348  
*rbente pécadore* : 320  
*rbère* : 319  
*rbochman* : 319  
*rborobe* : 319, 351  
*rboy* : 362  
*rboyim* : 319, 362  
*rbozman* : 319  
*Roch Achana* : 103  
*Rodrigot* : 340  
*Rogations* : 319
- safonement* : 319

*samas* : 315, 337, 371  
*samedi* : 312  
*Sanctus, faire -* : 348, 360  
*saplamorbe* : 351  
*sauce* : 328-329  
*sèfre* : 321  
*séguillon* : 319, 350  
*Seigneur* : 332  
*sépharade* : 16-17  
*séphardi* : 17  
*Silvotes* : 310  
*sobreface* : 319  
*Soucot* : 103  
*souerte* : 319  
*sous-mandarin* : 58

*tabardille* : 334, 348  
*tabardiller* : 319  
*taje* : 319, 358  
*talet* : 337  
*taliner* : 319  
*talme* : 319  
*talouil* : 319, 348, 353  
*tarbe* : 353-354  
*tarte réale* : 339  
*tchatcho* : 319, 362  
*Téba* : 337, 347  
*téfila* : 311  
*téfilin* : 363  
*Temple* : 50

*téquigna* : 360  
*téquigner* : 360  
*Tichnab* : 348, 355  
*tinarbeur* : 319  
*toca hierro* : 319  
*toleyre* : 319, 351  
*tomar* : 319  
*tontoure* : 310  
*traste* : 313  
*trastou* : 313, 350  
*trastoure* : 310  
*traouquesègue* : 319  
*tréfoure* : 348  
*Trente-trois* : 78, 319  
*Tudesque* : 25

*vacances* : 312  
*vejarron* : 319

*yay* : 354  
*yayintob* : 319  
*yite* : 337, 354  
*yo soy* : 58-59  
*youtre* : 52  
*ysiba* : 319

*zaquen* : 319  
*zona* : 86, 104, 334  
*zoni-zona* : 319  
*zoyme* : 319

## GASCON

*a* (avant COD) : 311-312  
*-ade* : 309  
*Allegresse* : 79  
*Aman* : 76  
*amoundeguille* : 71  
*aquét* : 51

*batelier* : 69  
*biban* : 80  
*bibe* : 80  
*bobou* : 58, 62, 68, 350  
*bssst* : 62

*cap* : 81

- Caquignou* : 44, 60  
*care* : 60  
*cose* : 80  
*coude* : 81  
*couidado* : 81  
*coupi* : 332  
*dacbe* : 329
- Diou biban* : 82
- Expiacioun* : 78-79  
 -eyre : 309
- fas soudat* : 83
- gogue* : 329-330  
*goïms* : 326, 329-330  
*gweytà* : 81
- babeche* : 76  
*barta* : 329-330  
*bhappa* : 60, 68
- Imblor* : 50
- Jouda* : 76
- kal* : 71
- mamou* : 74  
*micamoche* : 73
- mikamora* : 73  
*minge piastres* : 44
- Nachor* : 76
- ous : 309
- papoun* : 74  
*Pascou* : 79  
*pendut* : 76  
*Pentecoste* : 79  
*picba* : 329  
*plañi* : 76  
*plési* : 329  
*pləsi* : 329  
*pos cour* : 82-83
- qu'ès aco ?* : 82  
*que* (énonciatif) : 51, 67, 329  
*qué lou rrbay mé parti* : 60
- rbatiat* : 80
- saubà* : 80  
*séguilloun* : 350
- Tabernacles* : 79  
*Temple* : 50
- Vécimento* : 76

## HÉBREU

- ab* : 78
- befi yešarim* : 335  
*besiman tobh* : 76  
*biršut* : 359
- had gadya* : 76  
*hanuka* : 79
- iebuda* : 76
- kipur* : 79



*lag be 'omer* : 78*lehem* : 354*mi kamokba* : 73*mi šeberakh* : 361*nišmat* : 335*'omer* : 78*'ose šalom* : 360*-ot* : 310*paḥad* : 354*pesaḥ* : 100*qadoš* : 360*šabat* : 73*šema' yisra'el* : 50, 332*sepharad* : 16*sepher* : 321*šofar* : 360*sukot* : 79*taḥat* : 354*tamuz* : 78*tebeth* : 78*teqi'ah* : 360*yayin* : 354*yimlokb* : 50

## ITALIEN ET JUDÉO-ITALIEN

*in petto* : 64, 68*lascion acodèsc* : 41*mala faccia* : 355*posteggiare* : 355*quando partio ?* : 82*signor* : 311*sor Telèb* : 311

## LATIN ET ÉTYMONS DU FEW

CONSŮÈRE : 80

CŮRRÈRE : 67

JŮDAEUS : 52

SALVARE : 80

VĪVÈRE : 80

VĪVUS : 80

\*WAHTA : 81

## PORTUGAIS ET GALICIEN

*bobo* : 62*loucura* : 310*-ote* : 309*ronboso* : 60*tontura* : 310*-ura* : 309-310PROVENÇAL, JUDÉO-PROVENÇAL  
ET FRANÇAIS DES JUIFS DE PROVENCE*araler* : 353*arrala* : 353*chai* : 354*chétikah* : 353*bapa* : 353*goy* : 353*lerre* : 354*moufine* : 353*pah'e* : 354*ralon* : 353*ralonage* : 353*rarguer* : 353*talu* : 353*tare* : 353*tarre* : 354